

— A Q I D A —



الحائية

Die Haiyya – Lehrgedicht über die Aqida

— — — — —

Abu Bakr ibn Abi Dawud as-Sidschistani

(gest. 316 n.H. / 929)

Arabisch – Deutsch · aus dem Arabischen übersetzt

— — — — —


BERLINER
MUSLIME

الحائية



Die Haiyya – Lehrgedicht über die Aqida

Abu Bakr ibn Abi Dawud as-Sidschistani (gest. 316 n.H. / 929)

Dies ist eine KI-Agent-Übersetzung.

Die Übertragung ins Deutsche wurde von einem KI-Agenten angefertigt. Berliner Muslime übernimmt keine Haftung für die Richtigkeit dieser Übersetzung. Wer auf den Wortlaut angewiesen ist, prüfe ihn am arabischen Original – es steht in diesem PDF bei jedem Absatz daneben.

◇ Dieses Buch ist noch nicht von einem Menschen mit Wissen durchgesehen.

◇ **Zum religiösen Inhalt:** Dieses Werk wurde übernommen, weil seine urheberrechtliche Schutzfrist abgelaufen ist. Übertragen wurde allein der Grundtext, nicht die Anmerkungen eines heutigen Herausgebers. Wer einen Fehler findet, möge ihn melden – jede Meldung führt zu einer neuen Fassung.

■ QURAN

■ HADITH

■ GELEHRTENAUSSAGE



Das Buch im Überblick



الحائِية

Die Haiyya – Lehrgedicht über die Aqida

33 Verse; die sechs Abschnitte sind zur Gliederung hinzugefügt, nicht Teil des Gedichts

وَدِنْ بِكِتَابِ اللَّهِ وَالسُّنَنِ

1. Festhalten an Buch und Sunna

Verse 1–5

تَمَسَّكَ بِحَبْلِ اللَّهِ

Halte dich fest am Seil Allahs

وَلَا تَكُ بِدْعِيًّا

Sei kein Anhänger der Bid'a

غَيْرُ مَخْلُوقٍ كَلَامُ مَلِكِنَا

Die Rede unseres Königs ist nicht erschaffen

يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً

2. Das Sehen Allahs

Verse 6–9

كَمَا الْبَدْرُ لَا يَخْفَى

So wie der Vollmond nicht verborgen bleibt

وَلَيْسَ لَهُ شِبْهٌ

Nichts ist Ihm ähnlich

حَدِيثٌ مُصْرَحٌ

Der Beleg: ein ausdrücklicher Hadith

الْيَدَانِ وَالنُّزُولُ

3. Die beiden Hände und das Herabsteigen

Verse 10–14

وَكِلْتَا يَدَيْهِ بِالْفَوَاضِلِ تَصْخُحُ

Seine beiden Hände fließen über von Gaben

يَنْزِلُ الْجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ

Der Allgewaltige steigt in jeder Nacht herab

بَلَا كَيْفٍ

Ohne Wie

الصَّحَابَةُ

4. Die Sahaba und die Kalifen

Verse 15–20

خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ

Die Besten der Menschen nach Muhammad

وَالرَّهْطُ لَا رَيْبَ فِيهِمْ

Die übrige Schar, über die es keinen Zweifel gibt

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ

Das beste Wort über die Sahaba allesamt

الْقَدَرُ وَالْقَبْرُ وَالْآخِرَةُ

5. Die Vorherbestimmung, das Grab und das Jenseits

Verse 21–25

وَبِالْقَدَرِ الْمَقْدُورِ أَيقِنْ

Gewissheit über die Vorherbestimmung (al-Qadar)

نَكِيرًا وَمُنْكَرًا

Nakir und Munkar

وَلَا الْحَوْضَ وَالْمِيزَانَ

Das Becken und die Waage

الْإِيمَانُ

6. Fragen des Iman und der abschließende Rat

Verse 26–33

وَلَا تُكْفِرَنَّ أَهْلَ الصَّلَاةِ

Die Leute des Gebets nicht zu Ungläubigen erklären

رَأْيَ الْخَوَارِجِ

Nicht die Ansicht der Chawaridsch

وَلَا تَكُ مُرْجِيًّا

Kein Murdschi' sein

يُخْرِجُ اللَّهُ الْعَظِيمُ بِفَضْلِهِ Allah holt durch Seine Huld Körper aus dem Feuer	إِنَّمَا الْإِيمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ Der Iman ist Wort, Absicht und Tat
وَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ Der Gesandte Allahs ist Fürsprecher	وَدَعْ عَنْكَ آرَاءَ الرِّجَالِ وَقَوْلَهُمْ Die Meinungen der Männer lassen
عَذَابِ الْقَبْرِ حَقٌّ مُوَضَّحٌ Die Strafe des Grabes ist Wahrheit	فَأَنْتَ عَلَى خَيْرٍ تَبَيَّتُ وَتَصَبَّحُ Der Rat: Wer dies glaubt, ist im Guten

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.



Festhalten an Buch und Sunna – der Qur'an ist die Rede Allahs



تَمَسَّكَ بِحَبْلِ اللَّهِ وَاتَّبَعَ الْهُدَى

Festhalten an Buch und Sunna – der Qur'an ist die Rede Allahs

وَدِنَ بِكِتَابِ اللَّهِ وَالسُّنَنِ

Das Buch Allahs und die Sunan zur Religion nehmen

Verse 1–2

وَلَا تَكُ بِدْعِيًّا

Sei kein Anhänger der Bid'a

لَعَلَّكَ تُفْلِحُ

Vielleicht wirst du erfolgreich sein

أَتَتْ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ

Die Sunan, die vom Gesandten Allahs überliefert sind

تَنْجُو وَتَرْجُو

So wirst du gerettet und gewinnst

غَيْرُ مَخْلُوقٍ كَلَامُ مَلِكِنَا

Die Rede unseres Königs ist nicht erschaffen

Verse 3–5

بِذَلِكَ دَانَ الْأَتَقِيَاءُ وَأَفْصَحُوا

Daran glaubten die Gottesfürchtigen – und sprachen es aus

وَلَا تَكُ فِي الْقُرْآنِ بِالْوَقْفِ قَائِلًا

Beim Qur'an nicht das Innehalten (al-Waqf) vertreten

wie es Anhänger des Dschahm sagten

وَلَا تَقُلِ الْقُرْآنُ خَلْقَ قَرْنِي

Nicht sagen: „Mein Lesen des Qur'an ist erschaffen“
denn die Rede Allahs wird durch das Aussprechen deutlich gemacht

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

تَمَسَّكَ بِحَبْلِ اللَّهِ وَاتَّبَعَ الْهُدَى *** وَلَا تَكُ بِدْعِيًّا لَعَلَّكَ تُفْلِحُ

(1) Halte dich fest am Seil Allahs und folge der Rechtleitung, und sei kein Anhänger der Bid'a – vielleicht wirst du erfolgreich sein.

وَدِنَ بِكِتَابِ اللَّهِ وَالسُّنَنِ الَّتِي *** أَتَتْ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ تَنْجُو وَتَرْجُو

(2) Nimm das Buch Allahs zu deiner Religion und die Sunan, die vom Gesandten Allahs überliefert sind – so wirst du gerettet und gewinnst.

وَقُلْ غَيْرُ مَخْلُوقٍ كَلَامُ مَلِكِنَا *** بِذَلِكَ دَانَ الْأَتَقِيَاءُ وَأَفْصَحُوا

(3) Und sprich: Die Rede unseres Königs ist nicht erschaffen. Daran glaubten die Gottesfürchtigen, und sie sprachen es offen aus.

وَلَا تَكُ فِي الْقُرْآنِ بِالْوَقْفِ قَائِلًا *** كَمَا قَالَ أَتْبَاعُ لَجْمِهِمْ وَأَسْجَحُوا

(4) Und sei nicht einer, der beim Qur'an das Innehalten (al-Waqf) vertritt, wie es Anhänger des Dschahm sagten und dabei nachgiebig waren.

وَلَا تَقُلِ الْقُرْآنُ خَلَقَ قَرَأْتُهُ *** فَإِنَّ كَلَامَ اللَّهِ بِاللَّفْظِ يُوضَحُ

(5) Und sag nicht: „Der Qur'an – mein Lesen davon ist erschaffen“, denn die Rede Allahs wird durch das Aussprechen deutlich gemacht.



Das Sehen Allahs durch die Gläubigen



يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ

Das Sehen Allahs durch die Gläubigen

وَقُلْ يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً

Allah wird Sich der Schöpfung offen zeigen

Vers 6

كَأَلْبَدْرِ لَا يَخْفَى

So wie der Vollmond nicht verborgen bleibt

وَرَبُّكَ أَوْضَحُّ

Und dein Herr ist noch deutlicher

وَلَيْسَ لَهُ شَبَهٌ

Nichts ist Ihm ähnlich

Vers 7

وَلَيْسَ بِمَوْلُودٍ

Er ist nicht gezeugt worden

وَلَيْسَ بِوَالِدٍ

Und Er zeugt nicht

تَعَالَى الْمَسِيحُ

Erhaben ist Er, der Gepriesene

حَدِيثٌ مُصْرَحٌ

Der Beleg: ein ausdrücklicher Hadith

Vers 8–9

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ هَذَا

Der Dschahmit mag dies leugnen

رَوَاهُ جَرِيرٌ عَنْ مَقَالٍ مُحَمَّدٍ

Dscharir hat ihn von der Aussage Muhammads überliefert

فَقُلْ مِثْلَ مَا قَدْ قَالَ فِي ذَاكَ تَنْجَحُ

Sag, was er darüber gesagt hat – dann hast du Erfolg

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

وَقُلْ يَتَجَلَّى اللَّهُ لِلْخَلْقِ جَهْرَةً *** كَأَلْبَدْرِ لَا يَخْفَى وَرَبُّكَ أَوْضَحُّ

(6) Und sprich: Allah wird Sich der Schöpfung offen zeigen, so wie der Vollmond nicht verborgen bleibt – und dein Herr ist noch deutlicher.

وَلَيْسَ بِمَوْلُودٍ وَلَيْسَ بِوَالِدٍ *** وَلَيْسَ لَهُ شَبَهٌ تَعَالَى الْمَسِيحُ

(7) Er ist nicht gezeugt worden und zeugt nicht, und nichts ist Ihm ähnlich – erhaben ist Er, der Gepriesene.

وَقَدْ يُنْكِرُ الْجَهْمِيُّ هَذَا وَعِنْدَنَا *** بِمِصْدَاقٍ مَا قُلْنَا حَدِيثٌ مُصْرَحٌ

(8) Der Dschahmit mag dies leugnen; wir aber haben zur Bestätigung dessen, was wir sagen, einen ausdrücklichen Hadith,

رَوَاهُ جَرِيرٌ عَنْ مَقَالِ مُحَمَّدٍ *** فَقُلْ مِثْلَ مَا قَدْ قَالَ فِي ذَاكَ تَنْجِحُ

(9) den Dscharir von der Aussage Muhammads überliefert hat. So sag, was er darüber gesagt hat, dann hast du Erfolg.



Die Eigenschaften: die beiden Hände und das Herabsteigen



الْيَدَانِ وَالنَّزُولُ

Die Eigenschaften: die beiden Hände und das Herabsteigen

وَكَلَّتَا يَدَيْهِ بِالْفَوَاضِلِ تَنْضَحُ

Seine beiden Hände fließen über
von Gaben

Vers 10

وَقَدْ يَنْكُرُ الْجَهْمِيُّ إِيْضًا يَمِينَهُ

Der Dschahmit leugnet auch Seine
Rechte

يَنْزِلُ الْجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ

Der Allgewaltige (al-Dschabbar)
steigt in jeder Nacht herab

Vers 11–13

بَلَا كَيْفَ

Ohne Wie

جَلَّ الْوَاحِدُ الْمَتَمَدِّحُ

Erhaben ist der Eine, der Gepriesene

إِلَى طَبَقِ الدُّنْيَا

Zum Himmel der Welt

يَمِّنُ بِفَضْلِهِ

Er erweist Gnade durch Seine Huld

فَتَفْرَجُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَتَفْتَحُ

Die Tore des Himmels werden weit
aufgetan und geöffnet

أَلَا مُسْتَغْفِرٌ يَلْقَى غَافِرًا

Sein Ruf nach einem, der um
Vergebung bittet

وَمُسْتَمْنَحٌ خَيْرًا وَرِزْقًا فَيَمْنَحُ

... und nach einem, der um Gutes und
Versorgung bittet

رَوَى ذَاكَ قَوْمٌ لَا يَرُدُّ

حَدِيثَهُمْ

Die Überlieferer: Ihre Überlieferung
wird nicht zurückgewiesen

Vers 14

أَلَا خَابَ قَوْمٌ كَذَّبُوهُمْ وَقَبِحُوا

Gescheitert sind, die sie der Lüge
bezeichneten

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

وَقَدْ يَنْكُرُ الْجَهْمِيُّ أَيْضًا يَمِينَهُ *** وَكَلَّتَا يَدَيْهِ بِالْفَوَاضِلِ تَنْضَحُ

(10) Der Dschahmit leugnet auch Seine Rechte, und doch fließen Seine beiden Hände über von Gaben.

وَقُلْ يَنْزِلُ الْجَبَّارُ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ *** بِأَلَا كَيْفَ جَلَّ الْوَاحِدُ الْمُتَمَدِّحُ

(11) Und sprich: Der Allgewaltige (al-Dschabbar) steigt in jeder Nacht herab – ohne Wie. Erhaben ist der Eine, der Gepriesene.

إِلَى طَبَقِ الدُّنْيَا مِنْ بَفْضِهِ *** فَتُفْرَجُ أَبْوَابُ السَّمَاءِ وَتُفْتَحُ

(12) Er steigt herab zum Himmel der Welt und erweist Gnade durch Seine Huld; da werden die Tore des Himmels weit aufgetan und geöffnet.

يَقُولُ أَلَا مُسْتَغْفِرٌ يَلْقَى غَافِرًا *** وَمُسْتَمْنَحٌ خَيْرًا وَرِزْقًا فَيَمْنَحُ

(13) Er spricht: „Gibt es nicht einen, der um Vergebung bittet, damit er einen Vergebenden findet, und einen, der um Gutes und Versorgung bittet, damit ihm gegeben wird?“

رَوَى ذَاكَ قَوْمٌ لَا يَرُدُّ حَدِيثَهُمْ *** أَلَا خَابَ قَوْمٌ كَذَّبُوهُمْ وَقَبِحُوا

(14) Das haben Leute überliefert, deren Überlieferung nicht zurückgewiesen wird. Wahrlich, gescheitert sind Leute, die sie der Lüge bezichtigten, und verächtlich sind sie geworden.



Die Sahaba und die Kalifen



الصَّحَابَةُ

Die Sahaba und die Kalifen

خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ

Die Besten der Menschen nach
Muhammad

Verse 15–16

وَزِيرَاهُ قَدَمًا

Seine beiden Wesire von alters her

ثُمَّ عُثْمَانُ الْأَرْحَحُ

Dann Uthman, der Vorzüglichere

وَرَابِعُهُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ بَعْدَهُمْ

Ihr Vierer, der Beste der Schöpfung
nach ihnen

عَلِيٌّ حَلِيفُ الْخَيْرِ

Ali, der Verbündete des Guten

وَالرَّهْطُ لَا رَيْبَ فِيهِمْ

Die übrige Schar, über die es keinen
Zweifel gibt

Verse 17–18: Sie ziehen auf edlen Reittieren
des Firdaus in der Ewigkeit umher

سَعِيدٌ

Sa'id

وَسَعْدٌ

Sa'd

وَأَبْنُ عَوْفٍ

Ibn 'Auf

وَطَلْحَةُ

Talha

وَعَامِرُ فِهْرٍ

'Amir aus Fihir

وَالزُّبَيْرُ الْمَمْدُوحُ

az-Zubair, der Gepriesene

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ

كُلِّهِمْ

Das beste Wort über die Sahaba
allesamt

Verse 19–20

وَلَا تَكُ طَعَنًا تَعِيبُ وَتَجْرَحُ

Sei keiner, der schmäht, Fehler sucht
und herabsetzt

فَقَدْ نَطَقَ الْوَحْيُ الْمُبِينُ بِفَضْلِهِمْ

Die klare Offenbarung hat ihren Vorzug
ausgesprochen

وَفِي الْفَتْحِ آيٌ فِي الصَّحَابَةِ تَمْدَحُ

In (der Sure) al-Fath sind Verse, die die
Sahaba loben

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

وَقُلْ إِنَّ خَيْرَ النَّاسِ بَعْدَ مُحَمَّدٍ *** وَزِيرَاهُ قَدَمًا ثُمَّ عُثْمَانُ الْأَرْحَحُ

(15) Und sprich: Die Besten der Menschen nach Muhammad sind seine beiden Wesire von alters her, dann Uthman, der Vorzüglichere.

وَرَابِعُهُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ بَعْدَهُمْ *** عَلِيٌّ حَلِيفُ الْخَيْرِ بِالْخَيْرِ مُنْجِحُ

(16) Und ihr Vierter, der Beste der Schöpfung nach ihnen, ist Ali, der Verbündete des Guten, der durch das Gute zum Erfolg gelangt.

وَأَنَّهُمْ وَالرَّهْطُ لَا رَيْبَ فِيهِمْ *** عَلَى نَجَبِ الْفِرْدَوْسِ فِي الْخُلْدِ تَسْرَحُ

(17) Sie und die übrige Schar, über die es keinen Zweifel gibt, ziehen auf edlen Reittieren des Firdaus in der Ewigkeit umher:

سَعِيدٌ وَسَعْدٌ وَابْنُ عَوْفٍ وَطَلْحَةُ *** وَعَامِرُ فِهْرٍ وَالزُّبَيْرُ الْمُدَحُّ

(18) Sa' id, Sa' d, Ibn 'Auf, Talha, 'Amir aus Fihir und az-Zubair, der Gepriesene.

وَقُلْ خَيْرَ قَوْلٍ فِي الصَّحَابَةِ كُلِّهِمْ *** وَلَا تَكُ طَعَانًا تَعِيبُ وَتَجْرَحُ

(19) Und sprich das beste Wort über die Sahaba allesamt, und sei keiner, der schmäh, Fehler sucht und herabsetzt.

فَقَدْ نَطَقَ الْوَحْيُ الْمُبِينُ بِفَضْلِهِمْ *** وَفِي الْفَتْحِ آيٌ فِي الصَّحَابَةِ تَمْدَحُ

(20) Denn die klare Offenbarung hat ihren Vorzug ausgesprochen, und in (der Sure) al-Fath sind Verse, die die Sahaba loben.



Die Vorherbestimmung, das Grab und das Jenseits



الْقَدَرُ وَالْقَبْرُ وَالْآخِرَةُ

Die Vorherbestimmung, das Grab und das Jenseits

وَبِالْقَدَرِ الْمَقْدُورِ أَتَقِنُ

Gewissheit über die festgesetzte
Vorherbestimmung (al-Qadar)

Vers 21

دِعَامَةٌ عِقْدِ الدِّينِ

Ein Stützpfeiler im Gefüge der Religion

وَالدِّينُ أَفِيحٌ

Und die Religion ist weit

وَلَا تُكْرِنُ جَهْلًا

Was man nicht aus Unwissenheit
leugnen soll

Vers 22 – dir wird hier aufrichtig geraten

نَكِيرًا وَمُنْكَرًا

Nakir und Munkar

وَلَا الْحَوْضَ

Das Becken (al-Haud)

وَالْمِيزَانَ

Die Waage (al-Mizan)

يُخْرِجُ اللَّهُ الْعَظِيمُ بِفَضْلِهِ

Allah holt durch Seine Huld Körper
aus dem Feuer

Verse 23–24

مِنَ النَّارِ أَجْسَادًا مِّنَ الْفَحْمِ تُطْرَحُ

Körper, die wie Kohle hingeworfen
werden

عَلَى النَّهْرِ فِي الْفِرْدَوْسِ تَحْيَا بِمَائِهِ

An den Fluss im Firdaus – sie leben
durch sein Wasser auf

حَبَّةٍ حَمَلِ السَّيْلِ

Wie ein Samenkorn im Schwemmgut
des Sturzbachs

وَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ

Der Gesandte Allahs ist Fürsprecher
für die Geschöpfe

Vers 25

عَذَابِ الْقَبْرِ حَقٌّ مُّوَضَّحٌ

Die Strafe des Grabes ist Wahrheit,
klar dargelegt

Vers 25

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

وَبِالْقَدَرِ الْمَقْدُورِ أَتَقِنُ فَإِنَّهُ *** دِعَامَةٌ عِقْدِ الدِّينِ وَالدِّينُ أَفِيحٌ

(21) Und glaube mit Gewissheit an die festgesetzte Vorherbestimmung (al-Qadar), denn sie ist ein Stützpfeiler im Gefüge der Religion – und die Religion ist weit.

وَلَا تُنْكِرْنَ جَهْلًا نَكِيرًا وَمُنْكَرًا *** وَلَا الْحَوْضَ وَالْمِيزَانَ إِنَّكَ تُنْصَحُ

(22) Und leugne nicht aus Unwissenheit Nakir und Munkar, noch das Becken (al-Haud) und die Waage (al-Mizan) – dir wird hier aufrichtig geraten.

وَقُلْ يُخْرِجُ اللَّهُ الْعَظِيمُ بِفَضْلِهِ *** مِنَ النَّارِ أَجْسَادًا مِنَ الْفَحْمِ تُطْرَحُ

(23) Und sprich: Allah, der Gewaltige, holt durch Seine Huld Körper aus dem Feuer, die wie Kohle hingeworfen werden

عَلَى النَّهْرِ فِي الْفِرْدَوْسِ تَحْيَا بِمَائِهِ *** كَحَبَّةِ حَمَلٍ السَّيْلِ إِذْ جَاءَ يَطْفَحُ

(24) an den Fluss im Firdaus; sie leben durch sein Wasser auf wie ein Samenkorn im Schwemmgut des Sturzbachs, wenn er überströmend daherkommt.

وَإِنَّ رَسُولَ اللَّهِ لِلْخَلْقِ شَافِعٌ *** وَقُلْ فِي عَذَابِ الْقَبْرِ حَقٌّ مُوَضَّحٌ

(25) Und der Gesandte Allahs ist Fürsprecher für die Geschöpfe. Und sprich: Die Strafe des Grabes ist Wahrheit, klar dargelegt.



Fragen des Iman, das Meiden der Bid'a und der abschließende Rat



الإيمان

Fragen des Iman, das Meiden der Bid'a und der abschließende Rat

وَلَا تُكْفِرَنَّ أَهْلَ الصَّلَاةِ وَإِنْ
عَصَوْا

Die Leute des Gebets nicht zu
Ungläubigen erklären

Vers 26–27

فَكُلُّهُمْ
يَعْصِي

Denn sie alle sündigen

وَذُو الْعَرْشِ يَصْفَحُ

Und der Herr des Thrones verzeiht

وَلَا تَعْتَقِدْ رَأْيَ الْخَوَارِجِ

Nicht die Ansicht der Chawaridsch zu
eigen machen

eine Lehre, die den, der ihr anhängt, ins
Verderben stürzt und bloßstellt

وَلَا تَكُ مُرْجِيًّا لِعُوبًا بِدِينِهِ
Kein Murdschi' sein, der mit seiner
Religion spielt

Vers 28

إِنَّمَا الْمُرْجِيُّ بِالْدِّينِ يَمْزَحُ

Der Murdschi' treibt mit der Religion
seinen Scherz

إِنَّمَا الْإِيمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ

Der Iman ist Wort, Absicht und Tat

Vers 29–30

وَفِعْلٌ عَلَى قَوْلِ النَّبِيِّ مُصْرَحٌ

... und Tat – nach dem ausdrücklichen
Wort des Propheten

وَيَنْقُصُ طَوْرًا بِالْمَعَاصِي

Er nimmt bisweilen durch die Sünden
ab

بِطَاعَتِهِ يَنْبَى

Er wächst durch den Gehorsam
gegenüber Ihm

وَفِي الْوِزْنِ يَرْحُحُ

Und er wiegt schwerer auf der Waage

وَدَعْ عَنْكَ آرَاءَ الرِّجَالِ
وَقَوْلَهُمْ

Die Meinungen der Männer und ihr
Gerede lassen

Vers 31–32

فَقَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ أَزْكَى وَأَشْرَحُ

Das Wort des Gesandten Allahs ist
reiner und erklärt besser

إِذَا مَا اعْتَقَدْتَ الدَّهْرَ يَا
صَاحِبَ هَذِهِ

Der abschließende Rat: dies ein
Leben lang glauben

Vers 33

فَأَنْتَ عَلَى خَيْرٍ تَبَيُّتُ وَتَصْبِحُ

Dann verbringst du deine Nächte und
Morgen im Guten

وَلَا تَكُ مِنْ قَوْمٍ تَلْهَوْا بِدِينِهِمْ

Nicht zu denen gehören, die mit ihrer Religion spielen

فَتَطْعَنُ فِي أَهْلِ الْحَدِيثِ وَتَقْدَحُ

... und dann die Leute des Hadith schmähen und herabsetzen

Übersicht der Redaktion – sie fasst zusammen und gehört nicht zum Text des Verfassers.

وَلَا تُكْفِرَنَّ أَهْلَ الصَّلَاةِ وَإِنْ عَصَوْا *** فَكُلُّهُمْ يَعْصِي وَذُو الْعَرْشِ يَصْفَحُ

(26) Und erkläre die Leute des Gebets nicht zu Ungläubigen, auch wenn sie sündigen; denn sie alle sündigen, und der Herr des Thrones verzeiht.

وَلَا تَعْتَقِدْ رَأْيَ الْخَوَارِجِ إِنَّهُ *** مَقَالٌ لِمَنْ يَهْوَاهُ يَرْدِي وَيَفْضَحُ

(27) Und mache dir nicht die Ansicht der Chawaridsch zu eigen; denn sie ist eine Lehre, die den, der ihr anhängt, ins Verderben stürzt und bloßstellt.

وَلَا تَكُ مُرْجِيًّا لِعُوبَا بَدِينِهِ *** أَلَا إِنَّمَا الْمُرْجِيُّ بِالْدِّينِ يَمْزَحُ

(28) Und sei kein Murdschi', der mit seiner Religion spielt; wahrlich, der Murdschi' treibt mit der Religion seinen Scherz.

وَقُلْ إِنَّمَا الْإِيمَانُ قَوْلٌ وَنِيَّةٌ *** وَفِعْلٌ عَلَى قَوْلِ النَّبِيِّ مُصْرَحٌ

(29) Und sprich: Der Iman ist Wort, Absicht und Tat – nach dem ausdrücklichen Wort des Propheten.

وَيَنْقُصُ طَوْرًا بِالْمَعَاصِي وَتَارَةً *** بِطَاعَتِهِ يَنْمَى وَفِي الْوِزْنِ يَرْحُحُ

(30) Er nimmt bisweilen durch die Sünden ab, und ein andermal wächst er durch den Gehorsam gegenüber Ihm und wiegt schwerer auf der Waage.

وَدَعْ عَنْكَ آرَاءَ الرِّجَالِ وَقَوْلَهُمْ *** فَقَوْلُ رَسُولِ اللَّهِ أَزْكَى وَأَشْرَحُ

(31) Und lass die Meinungen der Männer und ihr Gerede; denn das Wort des Gesandten Allahs ist reiner und erklärt besser.

وَلَا تَكُ مِنْ قَوْمٍ تَلْهَوْا بِدِينِهِمْ *** فَتَطْعَنُ فِي أَهْلِ الْحَدِيثِ وَتَقْدَحُ

(32) Und sei nicht von Leuten, die mit ihrer Religion spielen und dann die Leute des Hadith schmähen und herabsetzen.

إِذَا مَا اعْتَقَدْتَ الدَّهْرَ يَا صَاحَ هَذِهِ *** فَأَنْتَ عَلَى خَيْرٍ تَبَيَّتُ وَتُصْبِحُ

(33) Wenn du, o Gefährte, dies dein Leben lang glaubst, dann verbringst du deine Nächte und Morgen im Guten.